



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

MISCELLANEA LITURGICA.

II. *Azharoth* on the 613 Precepts.

THERE is no trace of an enumeration of the 613 commandments contained in the Law before R. Samlai or Simlai,¹ contemporary of the Patriarch Judah II. (about 225 A.D.). Had such an attempt been made at an earlier time, the numbering of the precepts would have been attributed to the Sopherim, of whom the Talmud says that they counted the letters in the Scripture.² It may be said with certainty that no Tanâ was connected with the numbering of the 613 precepts, otherwise R. Samlai, as is usually the case in Talmudic discussions, would have mentioned it in the name of the earlier author. From a conjectural reading in the *Sifré*, however, it would seem³ that Simeon ben Azai (2nd century) already enumerated 365 prohibitive precepts. The original reading of all editions and known MSS.⁴ of the *Sifré*, as well as in the passage reported by the Midrash *Yalqût*, do not allow us to accept the emendations made by comparatively late commentators. Besides, neither Maimonides in his *Book of Precepts* (*ס' המצוות*, written in Arabic, and translated by Moses ibn Thabbon), nor his translator, in his commentary on Gabirol's *Azharoth*, nor Moses ben Nahman, in his annotations to Maimonides, mention any other source, as concerning the enumera-

¹ T. B. *Makkoth*, fol. 23b.

² T. B. *Qiddushin*, fol. 30a.

³ Ed. Friedmann, II. 76 (p. 90a).

⁴ The MS. No. 151 of the Bodleian Library, fol. 387a, and that of the British Museum, Add. 16406, fol. 670a, have the following reading which agrees in most parts with the editions: אמר ר' שמעון בן עזאי (עז' O.)— והרי שלשה (שלש O.) מצות עשה בתורה כיוצא בהו לומר לך מן הדם (לום' על הדם O.) שאין בכל המצוות כל ממן הויהיך (this word is missing in O.) העתוב עליו (עליך O.) שאר כל מצות על אחת כמה וכמה. See also the *Mekhilthâ*, V., and R. L. H. Weiss's Commentary (ed. Wien, 1865, p. 24, note 2). See also JEWISH QUARTERLY REVIEW, VI., p. 256.

tion of the 613 precepts, than that mentioned above; and Maimonides gives no name at all.¹

It is unknown whether R. Samlai did more than give a number to the precepts; an actual list of them we find for the first time in the *Halakhoth Gedoloth*, compiled by R. Simeon Kayara (ninth century), perhaps taken over from the *Halakhoth* of R. Yehudai Gaon (eighth century), where the name of Samlai does not occur. Neither is Samlai mentioned in the introduction to the commentary on Gabirol's *Azharoth* by Moses ibn Thabbon, which we shall partly reproduce according to three MSS.—*a.* in the Bodleian Library, Hebrew, e. 13;² *b.* in the Montefiore College Library, No. 205,³ according to the collation kindly made for us by the Principal, the Rev. Dr. M. Gaster; *c.* in the possession of our friend H. J. Halberstam,⁴ and collated by him. There is no doubt that Moses is the author of the commentary, although his name does not occur in the Oxford MS. Besides the two other MSS., Simeon ben Tsemah (רשבץ, fifteenth century) also mentions the commentary of Moses in his commentary on the *Azharoth* of Gabirol, with the title of *זוהר הרקיע*.

Moses ibn Thabbon writes:—

דָרְשֵׁנָה ר' שַׁמְלָאִי תְּרוֹזֵן מִצּוֹת נְאָמָרוֹ לְמִשְׁהָ בְּסִינִי שְׁפָה אֲזָהָרוֹת⁵
כִּמְנִין יְמוֹת הַחֶמֶה⁶ וּמְמֻחָה⁶ מִצּוֹת עַשְׂה⁶ כְּנֶגֶד אַיְבָרְיוֹ שֶׁל אָדָם⁷ אָמָר
ר' הַמְנוּנָאָ⁸ מַאֲ קַרְאָה תּוֹרָה צָוָה לְנוּ מִשְׁהָ . תּוֹרָה בְּנִימָי תְּרוֹזֵן
וְאַנְכִי וְלֹא יְהִי לְךָ שְׁמַעַנוּ מִפְּנֵי הַגְּבוּרָה הַרִּי תְּרוֹזֵן : וְאָמָרוֹ נֶבֶל בְּדַרְךָ

¹ See *Jahrbücher für jüdische Geschichte und Literatur*, by the lamented Dr. N. Brüll, t. V. and VI., p. 210, and M. Moise Bloch's article, "Les 613 Préceptes," in the *Révue des Etudes Juives*, t. I., pp. 196 to 214. The latter shows that attempts were made to enumerate the precepts in single *Parashiyyoth*. Whether R. Samlai intended, by fixing the number of precepts, to make a barrier against the interpretations of the Christians, with whom he often had controversies, and whether R. Yehudai Gaon (see further, p. 701) did so against the Karaites, we cannot discuss here. See also Rosin, *Ein Compendium der jüdischen Gesetzkunde aus dem vierzehnten Jahrhundert*, Breslau, 1871, p. 14 *sqq.*

² Marked by O. in the notes. ³ Marked by M. ⁴ Marked by H.

⁵ M. סִימָן לְהֵם יְמוֹת הַשְׁנָה. ⁶ מִצּוֹת M. עַשְׂה, O.

⁷ O. כְּנֶגֶד אַבְרִי הָאָדָם. M. רַמְתָּה.....אָדָם. ⁸ Missing in O.

חדרש¹ מצוות עשה רמזה בכנגד רמזה אברים שיש באדרם² כלומר כל אבר ואבר מהם אומר לו עשה ב³ מצוה ולאסמכתא כל עצמותי תאמRNAה יי' מי כמרק⁴ ואמרו דזל שמודר רמזה ישל⁵ ואני אשמור רמזה שלק⁶. ומצוות לא תעשה שפה בכנגד ימות שנת החמה שהם שפה כלומר כל יום ויום אומר לו אל העבור כי עבריה : ואמנם מר יהודאי גאנן ז"ל מנה⁷ בהלכותיו רען לאוין ושא עבירות שבמיתה עונשין ומפה פרשיות⁸ וד'⁹ קום עשה הרוי תרגז :

After having spoken of various deductions concerning some precepts, without mentioning names, Moses continues as follows:

ואני בראותי כי המניין שמנה¹⁰ הרט במאלו¹¹ במשנה תורה שלו הוא המובהך שביהם והמדוקדק שבכולם כי הוא הפליג¹² לחפש ולהוכיח כל ספרי התלמוד בבבלי וירושלמי וספריו ותוספותו וכל ספרי הגאנוטים שרוכם בלשון ערבי ואיזנ¹³ וחקר יותר מכל מי שהיה לפניו לדעת מה הוא מן התורה ומה הוא תקנת הגאנאים ומדברי סופרים ומה הוא נזרה או תקנה או מוסר ומהו מצוה ומהו חלק במצוות¹⁴ ונטע שרשים ויסול יסודות יסמרק עליהם במניין¹⁵ המצוות ויחד לכל עניין הלכות וחבר כל איש למיינו וקבץ כל דבר לדומה לו והבדילו מזותו :

וראיתתי כי מנהג פשוט לקרא האזהרות של החכם המשורר ר' שלמהaben גיברול¹⁶ ביום מתן תורה לנצחם ולקיים אף כי הוא הפליג להביא בשיריו במצוות ובאהזרות כל מצוה ומצוה בלשון הפסוק ולהביא המלה או המלות שהיא נדרשת מהם וכש באזהרות לר' במצוות לא תעשה אשר נשען בדרך נפלא אליו נעשה ברוח הקדרש מעט בהם שימוש אות או מלה לבטלה ומותר¹⁷ והנראה כי עשה מצות עשה בנערותו ומצוות לא תעשה בסוף ימי בשלמותו . لكن השתדלתי למציא המצוות שמנה הרב באזהרות החכם המשורר כדי שלא תראה¹⁸ התורה כתשי תורות רומיות עליהם זכרתי על כל אחת מהמצוות שמנה המשורר אם לדעת הרוב היא מצוה¹⁹ מניה מן המניין שתמצא בו המצווה²⁰ בספרו במניין המצוות להקל על המבקש ואם אינה מניה לדעת הרוב זכרתי אם היה בפרט מצוה נכללת במצוות מניה או אם היא דרבנן או מוסר

¹ דריש M.

² של אדם M. שבארם H.

³ Add. זה.

⁴ ורנה O. ⁵ בהלכותיו after כתוב has.

⁶ M. omits and has. ⁷ הפליא M. ⁸ רב. זל H. ⁹ ו. ב. M. ¹⁰ ותקן M. ¹¹ במספר M. ¹² גבירול H. ¹³ שמנה הרב M. ¹⁴ להבין O. ¹⁵ או מותר M.

או ברכה או מליצה לצורך המשקל ונווערתי בהם בקצת מקומות באחרות אהרות שנעשו בזמנן הכהן המשורר אחת מהן עשה הוא בעצמו תחלה בלא משקל מתחילה שולמית שחרחות ואחרות אהרות חברם החכם¹ ר' יצחק בן ניקטיליא² ואחרות אהרות חברם החכם ר' יצחק בר' ראובן³ זל' וראיתי כלם הלכו בשיטה אחת קרובה זו מזו ולפי הנראה כלם⁴ הללו ונסמכו⁵ במספר המצוות ובחולוקותם במנין שעשה ר' שמעון בן קירא ומר יהורי נאון זל' :

Moses was a great admirer of Maimonides, and he, therefore, accepted the latter's arrangement of the precepts. However, Moses admired not less the greatest Hebrew poet of the Middle Ages, the famous Solomon ben Gabirol, who composed also Azharoth, which do not always agree with Maimonides. Moses, therefore, tries to make a kind of conformity between the two. From Moses we learn that Gabirol wrote the portion referring to the commandments when young, and that to the prohibitions towards the end of his life. Gabirol is also the author, according to Moses, of unmetrical Azharoth, beginning with the words שולמית שחרחות. Further, Moses mentions Azharoth by Isaac Jiqatilia⁶ and Isaac ben Reuben (the last are printed). They all employ the same method of enumeration, which is based on that of Simeon Kayara and Yehudai Gaon.

We shall now reproduce passages of Moses Ibn Thabbon's Commentary, which contain quotations from unedited Azharoth and of some which are at present lost. Also passages from Gabirol's unmetrical Azharoth. All these passages are given according to the three MSS. mentioned above. We only give the variations which have some importance for the understanding of the text.

קענֶת להשוות בין בעליי— Fol. 7b (to l. 16) we read as follows: דינים בשעה שעומדים בדין שנ בצדך תשפט את עמיתך . וכותב מורה יהורי נאון לאחוב משפט ולצדך הדין או לשל שידיך את הדין עליון בכל מה שיחול עליו⁶ וכן ניקטיליה כתוב צידוק הדין וביקור חולמים . ואבן ניבROL כתוב הוריתיך לצדך את הדין ולרchrom דלים ולקבור מותים :

¹ גנטיקטיליא M. O. ² הרב H. ³ גנסמכו M. O.

⁴ See Zunz, *Litt. Gesch. der Syn. Poesie*, p. 194, and *Tsion*, I., p. 145.

⁵ See S. J. Halberstam's אנרגת בקרת in *ham-Maggid*, 1878.

⁶ מדרה שמרד לו הבה.

וכת בבן ניביירול באזהרות¹ ותלמוד תורה להנשים, (to l. 31),
ובן ניקטילה כתב ותלמוד להנשים :

Fol. 16 שרד פ' ויין למלאת העבודת שרד כי נמצא, (to l. 51).
במלאת מברת והוא בנד שימוש על כל² העבודה בדברתי' ופרשׁו עליו
בנד תולעת שני נך פירשו רשות³ זל' ובן ערוה זל' אבל⁴ מצחתי באזהרות
אחריות לבן ניביירול ותלבושת שרד ולהתווורות⁵ ולבא לפניו⁶. ובן ניקטילה
כתב כהן להלביש בנד שרד ובנדי קרש לעבור פנימה. لكن נראה שהם
סוברים שבנדי שרד לשרת בקרש הם לבושים הכהן. ובן פירשו ר' יונה
ובן דעת המתרגם לבושים שמושא :

Fol. 17b בן גיברול כתב באזהרות לדין בדיני ממונות, (to l. 55).
ונפושת ונשים ואבות נזקון. ובן ניקטילה כתב ישב בדר' לדין בדיני
נפושות וממוןנות ודרת⁸ נשים ואבות נזקון⁹ :

Fol. 19 ובן ניקטילה כתב עתרת שלום וארכאה נמשכת, (to l. 58).
בהגעמיך חמישה חמשים ומר רב יהודאי נאון כתב השבת האבדה¹⁰
ושלים גול וחמשה חמשים כתב שלשתם יחד :

בשיטים גנוזים וכתב¹¹ בן ניקטילה וטבילה בעתיה¹² (to l. 58).
וורוז מתנים . . . אבל בן ניביירול כתב באזהרות, (to l. 60).
אתירות וירוז מתנים הנף וארכץ תשב פרוזות בעלותך במעשר בהמה.
ובן ניקטילה כתב זקן ונער לזרז גוף ולרין פני צור ישעך. ומר רב יהודאי
כתב מצות הגוף ומאה ברכות ונראה וכו' :

Fol. 21 וממצאי באזהרות ישנות¹³ ומקובלות הס מפי, (to l. 64).
הזקנים שמה שכתו' מחדר ועת¹⁴ בא החמשית הוא ושורות וחמשית.
והנה הזכיר בן ניברול באזהרות אחריות ועורות קדשים ושוקים וחוות ובן
ניקטילה כתב ושורות קדשים :

Fol. 22b ושקלים כל¹⁵ הרואי לכל אחד ואחר וכן כתב מר, (to l. 67).
רב יהודאי זל' וקרבן כל אחד כראוי לו ובן ניקטילה כתב ותורהות
הטמאים בקרבן הרואי :

Fol. 24b ותלבושת עדיה. וכתב בן ניביירול באזהרות¹⁶, (to l. 73).
עורמים תכסה ונתון תתן להם. ובן ניקטילה כתב והחיתו' וחלבייש משromo
העבieten. ורב יצחק כתב ואיש בלביש קרעים יפשוט בנדי ולבש בנדים

¹ Not in O.

² כל. M.

³ נך פירשו רבותינו H.

⁴ M. וככל נוסחא.

⁵ ה. ולהודאות O.

⁶ לפניהם M.

⁷ H. ישר. O.

⁸ מ. וכתב H.

⁹ נזקון M.

¹⁰ H. אבדה O.

¹¹ ב. זמנה H.

¹² ב. זמנה H.

¹³ M. ישות.

¹⁴ עדר H.

¹⁵ באזהרות M.

אחים . ורב יהודאי עשה ממנו מצווה מאמרם אחריו יי' אליכם תלנו מהו מלבייש ערומים שנ' ויעש להם כתנות עור וילבישם אף אתה עשה כן . ויש קוראים ותלבושת עריה כלו' והסירה את שמלה שביה מעלה :

Fol. 25b (to l. 75) :
וחרים . ובן ניקטליה כתוב וחרים ומכח וערך :

Fol. 5b (to l. 6) :
פירושו כל המצוות הם יוצאות משורת הדברות , וכולם הם נכללות בהם ורבינו שעריה זל' פירשם כולם בהם :

The list of the 613 precepts, given in the *Halakhot Gedoloth*, is purely halakhic and not appropriate for recitation in the Synagogue. For use in the Synagogue this list was put into a liturgic shape, with the title of *Azharoth*, "warnings," or "commandments." Saadiah Gaon made of *Azharoth* an Arabic word, and wrote a *Kitâb al-Azhar*.³ A Midrash which treats mostly of commandments, is entitled *ve-hizhar*.⁴ The oldest form of the liturgic *Azharoth* is probably that beginning with the words **אתה הנחלת** (which was very popular according to Saadiah's *Siddur*⁵), and another, which begins with **אוֹהֶרֶת רָאשִׁית** (which has only one 'ב').⁶ It is possible that the latter is the older *Azharoth*, as Halberstam conjectures,⁷ from the fact that it has not yet the enumeration of 613 precepts; the author had composed the liturgy before Simeon Kayara. But as we have seen⁸ that Simeon has probably incorporated Yehudai Gaon's enumeration, the author of the *Azharoth* must have lived before Yehudai Gaon, which is scarcely admissible.

Next come the *Azharoth* by Amram Gaon (about 870 A.D.), which are mentioned in the preface of Isaac ben Todros' commentary on Gabirol's *Azharoth*. There is, however, no trace of it in the printed *Siddur* according to R. Amram, neither in the Turin MS., as we are informed by Mr. Schechter. We reproduce this passage according to the MSS. of the British Museum, Add. 19787, fol. 3, and Paris, No. 273, 2°. Isaac says:—

¹ H. הַוְאָ.

² M. בָּאֹהֶרֶת.

³ See Steinschneider's *Catal. Librar. impr. Bodl.*, col. 2207.

⁴ Edited by J. M. Freimann, 1873 and 1881.

⁵ See Dr. Steinschneider, *Opt. Cit.*, col. 2205.

⁶ See Dr. Jellinek's *庫ונטרם תְּרוֹזֵן*, No. 4.

⁷ Halberstam's *בְּקָרֶת*.

⁸ See above page 699.

אמר הכותב [ר'] יצחק בר טודרום זל¹ ראייתי רבים מסתפים בעיקרי המצוות הרמוות² באזהרות אשר ייסד הפייט ר' שלמה בן נבירול זל³ ישוטטו רבים ואין הכוון⁴ עולה בידם לפי שלא הינו אל תכלית כוונתו של⁵ מקום היסוד אשר בנה עליו על כן שמות פנוי לעומק⁶ האזהרות אשר מצאתי בסדר הנאון רב ערמים (הנאון) זל שמחihilות אחותנו חיל לרומים לבורא⁷. ונם ראייתי סדר הנאון בעל הלכות זל⁸ (משם חפרתיז אמן[⁹]תת כוונת) הפייט הזה בעניינים ולא השנחתו לבאר מלותיו¹⁰ וצחות לשונו שלא להטריח ולקטותי המקומות אשר יצא מהם¹¹ ביאור מצוה ובארתי כל אחת ואחת בכללה (את) אשר (תשיג) חקרתי מדברי החכמים מצוקי ארץ מחברי המצוות ו מבארים עיקריהם הם הר' ר' משה בר מימון זל ורב ר' משה בר נחמן (זל) וקצת מדרשות ו דבריו גמרא אשר חקרתי לביאור¹⁰ המצוות הנרכזות באזהרות הנוכחות זעפ' שיש מנדולי החכמים חולקים ב(מ)קצת מצות שבهنן ל[א] איש כמווני להרים יד ולדבר לנדר אחר מהם אבל אבל באתי להודיע כוונת בעל השיר הזה וברוך יודיע האמתה:¹¹

Next comes Saadiah Gaon, of whom we possess liturgical Azharoth beginning with the words אה ה' אלהיך תירא (Reshot),¹² the above-mentioned old Azharoth are also without a Reshuth. Whether such introductions were of a later date we cannot say. From a fragment in the MS. Hebrew, d. 34 (fol. 108) of the Bodleian, it is clear that Saadiah composed a Reshuth to the Azharoth, in which he divided the Commandments into twenty-four classes. It is expressly stated that Saadiah's Reshuth was written in Hebrew, which is epitomised

¹ P. ג"ע.	² P. הנרמוות.	³ P. ה-הכוונה.	⁴ P. אל.
⁵ P. לעומת.	⁶ P. ה-הברא.	⁷ P. ה-הקרתי.	⁸ P. מדותינו.
	⁹ P. משם.	¹⁰ לבאר.	

¹¹ See Dukes in the *Literaturblatt des Orients*, 1847, p. 405, where a part of the passage is given from the Paris MS. We give the variations from it, according to M. le Grand Rabbin Israel Lévi. [] in P.; () in L. One of these Azharoth is perhaps meant in a quotation of R. Natronai Gaon (about 859 to 869 A.D.).

¹² See Landshut, p. 291 *sqq.* This liturgy was probably popular in Egypt. In the newly acquired fragments in the Bodleian Libraries there are amongst the liturgical parts four fragments of אה ה' הנחלת, one with an Arabic translation, and two of Saadiah's אה, of which that in No. Hebrew, e. 39, is complete. It is not followed by אן שיש מאות מלך רחמן רחם עלינו טוב ומטיב. (Landshut, *loc. cit.*), but by.....

in Arabic in the Bodleian fragment. The MS., which is written in fine Syriac Rabbinic characters, probably of the twelfth century (except the fourth page, which is written in cursive characters by a later hand), is most likely a fragment of a treatise on the Commandments. The fragment being at present unique, we think it important enough for entire reproduction, more especially as in it is mentioned a passage of Saadiah's book of *בתקאב אלשראייע*.

The MS., Hebrew, d. 34, fol. 108, which seems to be a fragment of a treatise on the Commandments (perhaps by Hefets ben Yatsliah¹), has the following words :—

שני כבשי יום עצרת מעכביין זה את זה שתי חלות מעכבות זה את זה שני סדרים מעכביין זה את זה שני מין שבנויו ושלשה שבפרא ? וארבעה שבתורה וארכעה שבמצווע וארבעה שבלבן מעכביין זה את זה : שבע הזיות שבפרא מעכבות זו את זו שבע הוצאות של בין הדברים וועל הרכבת וועל הזהב מעכבות זו את זו : שבעה קני מנורה מעכביין זה את זה שבעה ניוותיה אין מעכבות זו את זו ארבע ציזיות מעכבות זו את זו שארבעתם מצוה אחת . וקר כסמהא ראמ אלמתיביה אלףומי נזר אלה וננה פירשות לה לאזהרות כה כסם נחן נדרכה באכתזאар בלהה אלערב ואן כאן הוא אנטמא דרכה בלשון הקדרש בחית למ ייח גמי' אלמצות ואנטמא דכר בעזחא וקר² מז'י לנא בתיר מנהא : פאלקסם אללאול

מנהא מצות שעה והרא בקולה כבר את אביך ואת אמך וננו : ואלקסם אלה אני מצות לא תשעה והרא בקו לא יהיה לך אליהם אחרים על פני :

ואלקסם אלה אלת אלמצות אלהי ונבת פי וכת מצוץון دون סאי אלהימאן ויקאל להא הוירת שעה והי בקו ולקחו מן הדם ונתנו על שני המזוות ועל המשקוף :

ואלקסם אלה רביע אלמצות אלהאנבה כי כל זמאן והרא בקולה לא תנןוב :

ואלקסם אלה אמרם אלהאנבה פי אומנה מכוץיה מסאיירה לילמאן והרא כלנהי ען אלאלן מן אלגלה אלחריתה אלמצוץיה אליו יום הנפת העمر בקו ולחים וקלוי וכרמל לא תאכלו וכעד אלאסאייע אלמצוץיה בקו וספרתם לכם ממחרת השבת וגנו :

ואלקסם אלסודם אלמצות אלהאנבה פי כל וכת זמאן והרא בקולה לא תנאף והרא אלה רביע ואלקסם אלהאנבע [lacuna ?] אלא תרי أنها קאל

¹ See *Revue des Etudes Juives*, t. V., p. 37 *sqq.*

² Obliterated.

פי אלאול ייש לכל הדורות מזמן וקאל פי אלאקר ומוהם כל העתים קניות : ואלקסם אלסאבע אלמצוות אלואנבה כי כל מכאן והרא בכוולה צדק צדק תרדף וקוולה לא תענה ברעך וגוי :

ואלקסם אלתאמן אלמצוות אלואנבה פי מכאן מכוץ' והרא באלהן אליאי בית אלה בכוולה שלש פעמים בשנה וגוי :

ואלקסם אלחאסע אל מצוה אללאזומה לנמייע כל מלפין אלדין כלטו דליך נדילים תשחה לך וקוולה לא חרצתה :

ואלקסם אלעלאשר אלמצוות אלואנבה עלי בעז אלמלפין והם אלכהנים והרא בתחרים גירוש זונה וחלה עלייהם :

ואלקסם אל יא אלשראייע אלקאיימה ברוותהא ניר מותעלקה בנירההא והרא באימליה וככון לא תשא את שם יי' אלהייך לשוא :

ואלקסם אלתאני עשר אלשראייט אלמתעהה באינגדה והרא מתל חעלק אלמעשר באנגליה ואל בלאים באלטניין וועלם אין אלימליה איזיא מותעלקה בנסם אלמכתון ארא גנד ונרת וארא ערדם ערמות פהי ואלמעשר פי הרא אלמעני סוא . ואנמא געלנא המא קסמיין אתחבגע למון קסמהה ואלא פהמא ענדנא קסמא ואחדא :

ואלקסם אליין אלמצוות אלתי תנוב פי אלמדכוור ונירה והרא כקו ונפל שמה שור או חמור . וההא אלחכם אונמא צאר ואגב לנמייע אלחייאן בדלאלה אלכבר והרא איזיא כקו כל אלמנה יותום לא תענון . והרא אלחכם לארם פי נירהמא כלומה פיהמא והרא כקו אשה זונה וחלה לא יחו ואשה גירושה מאישה לא יחו :

ואלקסם אליו' אלשראייע אלואנבה פי נמייע אלמדכוור פיהא בניר נקצאן והרא כקו אתה קח לך בשם רושם ראש מר דור חמיש מאות :

ואלקסם אלטז אלשראייט אל ואנבה פי אלמדכוור באליין פיהא ובויאדה עליה והרא כקו ומורען לא תחן להעביר למלך גז וייד עלייה כמוש ועדשותות ונמייע אלאצנאם בדלאלה אלעלק :

ואלקסם אליו' אלמצוות אלתי תחעלק באלאחרה מנהא אפשר נמאעה והי מצוה ואחדה והרא באלהפשט ואלניתוח ואלערף פי אלעלגנות :

ואלקסם אליו' אלמצוות אלואנבה פי אלמדכוור בשונה דון נירה והרא פי אלניה בכוולה לא תלבש שעטנו צמר ופשתים יהדיו . ופי אלאמד כקו וופטר חמור תפירה בשה :

ואלקסם אליה מצוות לא תעשה אלתי חحسب הי הי ואקאה אלחד עלי פאעליה שרעין והרא כקו פי אלסבת לא תעשה כל מלאה אלדי הוא שרע וקאל פי אלחד מחליה מות יומת אלדי הוא שרע שני :

ואלקסם אלתאשע עשר אלמצוות אלתי הי אמר בש' מכוץ' נהי ען
 צדה או מא ינרי מג'ו אלצד' לה פאנה ארא כאן לה צד אברحسبא
 גמייעא שרעין והדא באלאמר באכל אלמצה ואלנהי ען אכל אלחמצ' למא
 כאן למלכוף אלאנצראפ' ען אכל אלטמור אל' ניר אכל אלפטיר אד כאן
 אלפטיר אונמא ה' מה לו ترك זמאן מצוץ' לתכمر ופי אלנדיה מא לא
 יתכבר ולוחרך אלזמאן כלה פלא יסמי פטירא שרעיא פכאן להא יגעש
 אכל אלפטיר ואכל אלכמיר לו לם יכוון אלנהי ען אלכמיר קד וקע ואונמא
 כאן וקע אלאמר באכל אלפטיר פקט :

ואלקסם אלערין הו ארא באנת מצות עשה וה' אמר בש' נהי ען
 תרכה עלי צפהحسبא גמייעא שרע ואחד והדא בכו ביומו תחן שכרו :
 ואלקסם אלאכ' הו ען בר פרקאן נע^ב קולח' החשוב עשה ולא
 תשחה בהתחברים כמו בפרשת האחד יורם נכם במותר בהקשרים ההתאר
 פנה והאיסור רם והדא הוא אלדי קל ענה פי בתאה פ' אלשראי'ע
 קל ולו כאן אטל אכל אלחויאן אלמנתר ה' אלנהי עמא לא יגתר וליס
 במפרק חסבא שרע ואחדא והדא ענדנא כתא لأن אלאטלאק ה' אלאלבאחה
 ואבאחה אלשי לא יעלם מנה נהי ען נירה ולא אלאמר באלש' נהי ען נירה
 ולא ען צדה ואלדי ידל על דלק ה^ג אהל הדה אלנהי קד וצע
 ללאואמר^ה אלמצוצה וללנואהי אלפטט מצוץ' וצורה^ו
 פ^ט ה' המ פפרקן בדלק בין צינה ואל^ט קד יכוון אטלאק
 אלשי ואבאחהתה

This Reshuth may have been prefaced to the Azharoth beginning *את ה' אלהיך*, as a classification of the following list of commandments. Possibly the lines beginning with *אשא* *כישל*, quoted by the disciples of Menahem ben Saruq,⁴ were to be found in this Reshuth. The Saadiah's Azharoth, where the 613 precepts are given, as included in the Ten Commandments, mentioned by Moses ben Thabbon⁵ and others,⁶ is mostly the printed one beginning with the words *אנכי אש אוכלה*.⁷ Besides, Saadiah speaks

¹ Obliterated.

² Margin represents probably *פרקן זל*.

³ Obliterated.

⁴ See Dukes, p. 3.

⁵ See above, page 703.

⁶ See Landshut, *Op. Cit.*, p. 292, to be added Eleazar of Worms.

⁷ See II, ס' קובץ מעשה ידי נאונים קדמוניים p. 39.

of the 613 precepts as included in the Ten Commandments in his Arabic commentary on the *Book of Creation*.¹

The following, we believe, unpublished fragment of Azharoth is to be found amongst the Egyptian fragments, No. Hebrew, e. 39, fol. 107²:

זהירות ללב אחרש מהלך ביום מתן תורה אף שיש מאות אשלש עשרה בריותיך אחרוש סידור ההורחותיך מה נמלצוי לחכמי אמרתך איז איז בהשימיך והוריך את מצות עשה ולא תשעה במלמד אלפת מאתים וארבעים ושמונה בסודיך אני אחיש בפיקוריך בפ' בחוקיך במשמרותיך במו פ' אשוחה במקולות עצורותיך בעבור להניד לדור תפארותיך לכל יבוא גבורייך ג' נלפת בחמשת ספריך נשתי לחות אדריך גונני צגתי בקרוב עדיך נר לרגלי דבריך ר' דב' דיבורים ביישר אום ונורא דרכיהם דרכי נועם ונתיבי אוריה דרוש איליה שם היום במורא הכתובים בספר התורה ה' הת' והמצוות אשר למשׁ ספורות הנה הנם כאברי הנוף ספוזות הנני נצבת לברם במאמות אלה החוקים והמשפטים והתורות וחת' והחוקים בהורות עמק כמחוזות ותצום קרווא קריית שמע פעמים במעוזות וטומפה וגוייל ופרשת מזוזות יש מקוה ליפעל זאת זאת זהורת בפדן הבן למחוק זהורה בתפילה ובברכת המזון ותחוק זהורה בפריה ורביה ומילה זכרה מלמחוק אספהה אל חוק ה' חקת פטר בהמה ובקדש בכורות חוקת מעשר ראשון ושני למעשרות חוקת הנז' וחללה ומנתנות והבכורות אימרות י' אמרות טהרות טר' טעמי התلمוד ומאה ברכות בכל יומם טעמי היראה והאהבה לשם أيام טעמי העבוודה להשבע להרבך בו שים³ ברוך י' יומם יומם יומם עמל חסר עם עם שלם יומם ביקור וקבורה וניחום אבילים באבלם יומם תלבושת ערומים וرحم דלים לחיים כי מעשה ידיו כולם נ' באחר להלחות ולהחיות אה בעת מחסור כיבור אב ואם ומורא והירור סב וצרך לאמר כתב ללימוד וללמוד ולשמור ולעשות ולגמורי אתה צויתה פיקודיך לשמזור לש' להיזהר מהמשה אשר במקדרש ספרורים לשמהות ולהתענג ולקרש בין במאמרים ללמד בן דת ולשנן ולשום דברים את תבונת מישרים מש' מנוט חרוש ויעבור ותקופה לחננה מצה ומורא ופסח ושביעי בירינה מנין עצרת וכייפור וסוכחה וראש השנה עדות י' נאמנה נ' נטילת לולב בארכעה מנין

¹ See M. Lambert's edition, p. 22 of the text, p. 41 of the French translation. See also Dukes, *loc. cit.*

² Copied by Professor A. Buechler during his stay in Oxford.

³ Doubtful.

לכללה ואימת הלו שמונה עשר להללה נועם ראייה חנינה ושמחה וצחה
עוד יהלוך סלה . סל סחרי לקט ושבחה ופיאה ושליות כילוון סדרי
שבישית ושםיטה ועבות וענווק בהינויו סדרי שלוח עברו ופתחו ונטון
ופיום לאביוו ולזומר לשמק עליון . על עלות במושר זמנייך ערות קדשים
ומורם מתורהשוק וחזה קרבעניך עניין אכילת קדש ומיעשר שניי למכווןך
כى חסר ואמת יקרמו פניר . פ פנות בסמחת לי ייתום ואלמנה טרופאה
פיקורי נר שבת ונר חנוכה ומגילה בעיתותי תרופה פרשת יום כפור ועגלה
ערופה כל אמרות אלה צרופה . צ צריפת ברכות וקללות ומקרה ביכורים
מחדים שריפת פרה ושוטה ווירדי מעשר מקודשים שריפת עליה ושלמים
ונדר ונדבות קדשים אף אמוןתך בקהל קדושים . ק קבוע סנהדרי גROLה
וקטנה במרקם קצוות בעבע אבות דין נפש וממון הנשבר קדום בין דם
לדם ובין דין לדין לריב רב בשמרם עקב רב :

Additions to Dr. Jellinek's excellent bibliography of the Azharoth.

A MS. offered for purchase to the Bodleian Library some years ago included, amongst other treatises, one which contains Azharoth by² חנואן במחrror [לייאון] בן סיינ מקולונייא².

A MS. in possession of the Rev. Dr. Chotzner, Belfast, contains Azharoth by Moses ben Tsur ben Isaac ben Moses ben מקהיל קדוש שיר ואם קאשטיילא היז (an imitation of those by Isaac ben Reuben השיר בכללו), (חזק וכברוך) It has the following (). ייחיה בדרך אזהרות חנואן כמה יצחק נ' ראוון אצל עליה יוסף מעלה רומה להוציא את הדין אזהרות משכיל—: Reshuth Shir chithimta end. יידירות דיני ההשכלה אקטירagiish mencha torahot מוקור חכמה נעלה חוסה על רחל נאלמה האזהרות beginning.

Commentaries on the Azharoth are to be found in the MS. of the Vatican Library No. 306 (*Assemani*, p. 292), where often occurs. On fol. 16b the following passage is to be found זארת החרוואה שי ה' משה מפונטיא להשלים מ' : בציון—: ינופף אחד לכל החוברים.

Nisim Onqanera is the author of a commentary on the 613 commandments, with the title of בתר תורה שי³.

A. NEUBAUER.

¹ The MS. is injured in the place of ט.

² See, concerning this name, Steinschneider in the *Central-Anzeiger für jüdische Literatur*, I, page 106.

³ *Mediaeval Jewish Chronicles*, Oxford, 1887; p. 159.